

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 czerwca 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

### 344

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 sierpnia 2003 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, sporządzonej w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 3 czerwca 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej, sporządzoną w Kijowie dnia 3 marca 1999 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 24 sierpnia 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *S. Dąbrowa*

### 345

#### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej,**

sporządzona w Taszkencie dnia 21 października 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 października 2002 r. została sporządzona w Taszkencie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

zaniepokojone rozprzestrzenianiem się przestępczości zorganizowanej,

kierując się pragnieniem rozwoju i umocnienia przyjaźnielskich stosunków i wzajemnej współpracy między swoimi Państwami,

przekonane o doniosłym znaczeniu współpracy między organami bezpieczeństwa i ochrony porządku

publicznego w celu efektywnej walki ze zorganizowaną przestępczością,

pod warunkiem poszanowania ogólnie przyjętych norm prawa międzynarodowego oraz ustawodawstwa swoich Państw, jak również kierując się zasadami równouprawnienia i wzajemnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Strony zapewniają współpracę między organami bezpieczeństwa i ochrony porządku publicznego swoich Państw w przeciwdziałaniu i zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, a w szczególności takich przestępstw jak:

- 1) terroryzm;
- 2) nielegalna produkcja i obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, zwanymi dalej „narkotykami”;
- 3) nielegalna produkcja i handel bronią palną, amunicją, substancjami wybuchowymi i urządzeniami wybuchowymi, a także nielegalne działania związane z substancjami radioaktywnymi oraz innymi niebezpiecznymi materiałami;
- 4) przemyt i inne przestępstwa przeciwko przepisom celnym;
- 5) legalizacja dochodów z działalności przestępczej;
- 6) nielegalna migracja;
- 7) fałszowanie i wykorzystywanie fałszywych pieniędzy i papierów wartościowych, dokumentów tożsamości i innych dokumentów;
- 8) kradzież i nielegalny obrót dziełami sztuki i przedmiotami posiadającymi wartość historyczną;
- 9) przeciwko prawnie chronionemu środowisku naturalnemu;
- 10) kradzież i nielegalny obrót środkami transportu;
- 11) nakłanianie do prostytucji i osiąganie korzyści materialnych z prostytucji.

2. Strony współpracują również w następujących dziedzinach:

- 1) zapewnienie kontroli nad przygotowywaniem i dystrybucją prekursorów;
- 2) poszukiwanie osób zaginionych, identyfikacja osób, a także niezidentyfikowanych zwłok;
- 3) poszukiwanie przedmiotów i dokumentów, które mogą posłużyć jako dowody rzeczowe dokonanych przestępstw.

#### Artykuł 2

Niniejsza umowa nie dotyczy problemów udzielania pomocy prawnej w sprawach karnych i ekstradycji.

#### Artykuł 3

W celu urzeczywistnienia współpracy w zwalczaniu przestępstw wymienionych w artykule 1 ustęp 1 niniejszej umowy Strony będą:

1) wymieniać się informacjami o:

- a) okolicznościach przestępstw, w tym o czasie, miejscu i metodzie popełnienia przestępstwa, przedmiocie przestępczego działania, a także o innych mających ważne znaczenie wiadomościach,
- b) osobach, które popełniły przestępstwa, w tym również o organizatorach przestępstw,
- c) zorganizowanych grupach przestępczych, ich strukturze i członkach, formach i metodach działalności przestępczej,
- d) powiązaniach między zorganizowanymi grupami przestępczymi;

2) na prośbę drugiej Strony podejmować konieczne czynności operacyjno-rozpoznawcze w celu zapobiegania i wykrywania przestępstw, a także w razie konieczności realizować w tych celach inne uzgodnione działania.

#### Artykuł 4

Strony będą:

1) wymieniać się informacjami o:

- a) planowanych i realizowanych aktach terrorystycznych i osobach z nimi powiązanych,
- b) formach i metodach działalności terrorystycznej, strukturze i składzie wykrywanych grup terrorystycznych oraz wykorzystywanych przez nie środkach technicznych;

2) podejmować uzgodnione działania konieczne do przeciwdziałania i zwalczania aktów terrorystycznych.

#### Artykuł 5

Strony wymieniają się informacjami pozwalającymi na przeciwdziałanie i zwalczanie przypadków nielegalnego przemytu osób przez granice państwowe. W tym celu Strony wymieniają się wzorami oryginałów dokumentów, koniecznych do przekroczenia granic państwowych, w tym również wiz, a także wzorami odcisków pieczęci i stempli stosowanych w tych dokumentach.

#### Artykuł 6

Strony będą wymieniać się:

- 1) informacjami o przestępstwach w dziedzinie nielegalnego obrotu narkotykami;
- 2) informacjami o nowych metodach ukrywania narkotyków i metodach ich wykrywania, nowych tra-

sach i kanałach przerzutowych, nowych rodzajach narkotyków pojawiających się w nielegalnym obrocie, ich właściwościach i technologiach produkcji;

- 3) próbkami nowych narkotyków pojawiających się w nielegalnym obrocie, a także informacjami o nowych substancjach, które mogą zostać wykorzystane do nielegalnej produkcji narkotyków;
- 4) informacjami o praktyce realizacji kontroli nad legalnym obrotem narkotykami.

#### Artykuł 7

1. Strony mogą wymieniać się:

- 1) wynikami badań w zakresie kryminalistyki i kryminologii;
- 2) informacjami o praktycznych stronach karnoprawnego regulowania problemu walki z legalizacją dochodów pochodzących z działalności przestępczej;
- 3) informacjami o środkach najczęściej wykorzystywanych do popełniania przestępstw;
- 4) środkami technicznymi wykorzystywanymi w walce z przestępczością.

2. Strony będą współpracować w dziedzinie podnoszenia kwalifikacji pracowników właściwych organów państwowych, realizujących współpracę w ramach niniejszej umowy, w szczególności poprzez organizację seminariów, stażów, wymiany ekspertów i opracowań dotyczących przedmiotu niniejszej umowy.

#### Artykuł 8

1. Organy państwowe zapewnią, zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym, niejawność informacji otrzymywanych wzajemnie w ramach niniejszej umowy, jeżeli informacja ta nosi charakter niejawnny lub gdy Strona przekazująca uzna jej rozpowszechnienie za niepożądane. W równej mierze odnosi się to do środków technicznych, wyposażenia i materiałów.

2. W przypadku konieczności przekazania Stronie trzeciej informacji, środków technicznych, wyposażenia lub materiałów otrzymanych w ramach niniejszej umowy, wymagana jest zgoda na piśmie wydana przez właściwe organy państwowe, które je udostępniły.

#### Artykuł 9

1. Dane osobowe, otrzymane wzajemnie przez organy państwowe, mogą być wykorzystane wyłącznie w celach określonych w niniejszej umowie. Organ przekazujący zapewnia prawdziwość tych danych oraz przekazuje w odpowiednim czasie stosowne zmiany i uzupełnienia, jeżeli jest to konieczne.

2. Organy państwowe mają obowiązek rejestrowania wszystkich przypadków przekazania, otrzymania, usunięcia i zniszczenia danych osobowych.

3. Na zasadach określonych ustawodawstwem wewnętrznym osoba zainteresowana, na swój wniosek, może uzyskać informację o danych posiadanych na jej temat.

4. Organy państwowe zapewniają skuteczną ochronę danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, niezgodnymi z prawem zmianami, zniszczeniem lub rozpowszechnieniem.

5. W przypadku utraty mocy niniejszej umowy, wszystkie dane osobowe dotychczas uzyskane na jej podstawie zostaną zniszczone.

#### Artykuł 10

1. Dostarczanie informacji i inne działania przewidziane w niniejszej umowie realizowane są przez organy państwowe wymienione w artykule 12 niniejszej umowy, zgodnie z pisemnymi wnioskami.

2. Wnioski mogą być kierowane przez właściwe organy państwowe bezpośrednio, w tym również za pomocą środków łączności elektronicznej lub drogą dyplomatyczną.

3. Wniosek przewidziany w ustępie 1 niniejszego artykułu powinien zawierać:

- 1) wyczerpujące informacje o istocie sprawy, której wniosek dotyczy, osobie lub osobach występujących w sprawie lub mających z nią związek, faktach, przedmiotach i dokumentach, na temat których żądana jest informacja;
- 2) przyczyny zastosowania i szczegółowy opis konkretnego działania, o którego wykonanie się wnioskuje;
- 3) określenie terminów oczekiwanego wykonania wniosku, jeżeli jest to konieczne.

4. Jeżeli jest to konieczne, do wniosku dołącza się w odpowiedni sposób potwierdzone kopie dokumentów lub wyciągi z nich, ułatwiające wykonanie wniosku. Wykonania wniosku dokonuje się zgodnie z ustawodawstwem państwa Strony wezwanej i zgodnie z procedurami omówionymi we wniosku, jeżeli nie stoi to w sprzeczności z tym ustawodawstwem. Jeżeli wykonanie działań wymienionych we wniosku nie należy do kompetencji organu, który ten wniosek otrzymał, przekazuje on wniosek odpowiedniemu kompetentnemu organowi swojego państwa, o czym informuje wnioskującą Stronę.

5. Bez szkody dla własnego postępowania właściwe organy państwowe mogą, w ramach niniejszej umowy, z własnej inicjatywy i bez uprzedniego wniosku przekazać niezbędną informację, jeżeli istnieją podstawy do przypuszczenia, że informacja ta będzie przydatna dla drugiej Strony.

## Artykuł 11

1. Wykonania wniosku można odmówić w całości lub w części albo uzależnić od spełnienia określonych warunków, jeżeli wykonanie wniosku mogłoby doprowadzić do naruszenia praw człowieka, zaszkodzić suwerenności lub bezpieczeństwu państwa lub byłoby sprzeczne z ustawodawstwem państwa Strony otrzymującej wniosek.

2. W przypadku podjęcia decyzji o odmowie wykonania wniosku, organ wnioskujący powinien zostać o tym poinformowany na piśmie ze wskazaniem na przyczynę odmowy.

## Artykuł 12

1. Współpraca w ramach niniejszej umowy jest realizowana bezpośrednio między właściwymi organami państwowymi.

Organami takimi są:

1) dla Rzeczypospolitej Polskiej —

minister właściwy do spraw wewnętrznych,  
minister właściwy do spraw instytucji finansowych,  
minister właściwy do spraw finansów publicznych,  
Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,  
Komendant Główny Policji,  
Komendant Główny Straży Granicznej;

2) dla Republiki Uzbekistanu —

Prokuratura Generalna,  
Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,  
Służba Bezpieczeństwa Narodowego,  
Państwowy Komitet Celny,  
Państwowy Komitet Podatkowy,  
Komitet Ochrony Granicy Państwowej.

2. Strony będą niezwłocznie powiadamiać się nawzajem o wszystkich zmianach, dotyczących organów wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

## Artykuł 13

1. Organy państwowe, wymienione w artykule 12 niniejszej umowy, mogą zawierać między sobą porozumienia dotyczące spraw poruszanych w niniejszej umowie, w celu ułatwienia stosowania zawartych w niej zasad oraz określenia konkretnych warunków współpracy.

2. W razie konieczności organy te mogą przeprowadzać odpowiednie konsultacje w celu podniesienia efektywności współpracy.

## Artykuł 14

Organy państwowe podczas realizacji współpracy w ramach niniejszej umowy posługują się oficjalnymi językami swoich państw oraz językiem rosyjskim.

## Artykuł 15

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej umowy ponosi Strona, na terytorium państwa której one powstały, jeżeli w każdym konkretnym przypadku Strony nie postanowią inaczej.

## Artykuł 16

1. Niniejsza umowa nie narusza zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, którymi Strony są związane.

2. Do niniejszej umowy Strony mogą wnosić poprawki i uzupełnienia przyjęte przez obie Strony, które po wejściu w życie, w trybie określonym dla niniejszej umowy, będą stanowiły jej integralną część.

## Artykuł 17

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji bezpośrednio między właściwymi organami państwowymi, wymienionymi w artykule 12 niniejszej umowy, w ramach ich kompetencji.

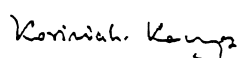
## Artykuł 18

1. Niniejsza umowa została zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie w trzydziestym dniu następującym po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej noty zawiadamiającej o dopełnieniu przez Strony wewnętrzpaństwowych procedur koniecznych do wejścia jej w życie.

2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę poprzez notyfikację o tym fakcie, złożoną drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W tym przypadku umowa wygasa w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym upływa trzy miesiące od daty otrzymania przez drugą Stronę takiej notyfikacji.

Sporządzono w Taszkencie dnia 21 października 2002 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej  
Polskiej



Z upoważnienia  
Rządu Republiki  
Uzbekistanu



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Польша**  
**и Правительством Республики Узбекистан о**  
**сотрудничестве в борьбе с организованной**  
**преступностью**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан, далее именуемые как «Стороны», обеспокоенные распространением организованной преступности,

руководствуясь желанием развивать и укреплять дружественные отношения и взаимное сотрудничество между своими государствами,

убежденные в важном значении сотрудничества между органами по охране безопасности и общественного порядка в целях эффективной борьбы с организованной преступностью,

при условии уважения общепринятых норм международного права и законодательства своих государств, а также руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Стороны обеспечивают сотрудничество между органами по охране безопасности и общественного порядка своих государств в предотвращении и борьбе с организованной преступностью, в частности, с такими преступлениями как:

- 1) терроризм;
- 2) незаконное производство и оборот наркотических средств и психотропных веществ (далее в тексте - «наркотики»);
- 3) незаконное изготовление и торговля огнестрельным оружием, боевыми припасами, взрывчатыми веществами и взрывными устройствами, а также незаконные действия с радиоактивными и иными опасными материалами;
- 4) контрабанда и другие нарушения таможенного законодательства;
- 5) легализация доходов от преступной деятельности;
- 6) незаконная миграция;

7) подделка и использование фальшивых денег и ценных бумаг, документов, удостоверяющих личность и других документов;

8) хищения и незаконный оборот движимых культурных и исторических ценностей;

9) преступления против охраняемой законом окружающей природной среды;

10) хищения и незаконный оборот автотранспортных средств;

11) вовлечение в проституцию и извлечение материальной выгоды из проституции.

2. Стороны также сотрудничают в следующих областях:

1) обеспечение контроля над изготовлением и распространением прекурсоров;

2) розыск лиц, без вести пропавших, идентификация лиц, а также неопознанных трупов;

3) розыск предметов и документов, которые могут служить вещественными доказательствами по фактам совершенных преступлений.

## Статья 2

Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

## Статья 3

В целях осуществления сотрудничества в борьбе с преступными явлениями, предусмотренными пунктом 1 статьи 1 настоящего Соглашения, Стороны будут:

1) обмениваться информацией о:

а) обстоятельствах преступлений, в том числе о времени, месте и способе совершения, объекте преступного посягательства, а также иных, имеющих важное значение сведениях;

б) лицах, совершивших преступления, в том числе об организаторах преступлений;

в) организованных преступных группах, их структуре и членах, формах и методах преступной деятельности;

г) связях между организованными преступными группами.

2) по просьбе другой Стороны осуществлять необходимые оперативно-розыскные мероприятия в целях предупреждения и раскрытия преступлений, а также при необходимости осуществлять согласованные действия в этих целях.

#### Статья 4

Стороны будут:

1) обмениваться информацией о:

а) планируемых и совершенных террористических актах и лицах, к ним причастных;

б) формах и методах террористической деятельности, структуре и составе выявленных террористических групп, используемых ими технических средствах.

2) предпринимать согласованные действия, необходимые для предотвращения и пресечения террористических актов.

#### Статья 5

Стороны обмениваются информацией, способствующей предотвращению и пресечению фактов незаконного перемещения лиц через государственные границы. В этих целях Стороны обмениваются образцами подлинных документов, необходимых для пересечения государственных границ, в том числе виз, а также образцами оттисков печатей и штампов, применяемых в этих документах.

#### Статья 6

Стороны будут обмениваться:

1) информацией о преступлениях, составляющих незаконный оборот наркотиков;

2) информацией о новых способах сокрытия наркотиков и методах их обнаружения, новых маршрутах и каналах их нелегальной транспортировки, новых видах наркотиков, поступающих в незаконный оборот, их свойствах и технологии изготовления;

3) образцами новых наркотиков, появившихся в незаконном обороте, а также информацией о новых веществах, которые могут использоваться для незаконного изготовления наркотиков;

4) информацией о практике осуществления контроля над легальным оборотом наркотиков.

### Статья 7

1. Стороны могут обмениваться:

1) результатами исследований в области криминалистики и криминологии;

2) информацией о практике уголовно-правового регулирования проблемы борьбы с легализацией доходов от преступной деятельности;

3) информацией о средствах, наиболее широко используемых для совершения преступлений;

4) техническими средствами, используемыми в борьбе с преступностью.

2. Стороны будут сотрудничать в области повышения квалификации сотрудников соответствующих государственных органов, осуществляющих сотрудничество в рамках настоящего Соглашения, в том числе путем организации семинаров, стажировок, обмена экспертами и литературой по вопросам, касающимся предмета настоящего Соглашения.

### Статья 8

1. Государственные органы обеспечивают в соответствии с национальным законодательством конфиденциальность информации получаемой друг от друга в рамках настоящего Соглашения, если эта информация носит закрытый характер или передающая Сторона считает нежелательным ее разглашение. В равной степени это относится к техническим средствам, оборудованию и материалам.

2. В случае необходимости передачи третьей стороне информации, технических средств, оборудования и материалов, полученных в рамках настоящего Соглашения, требуется письменное согласие соответствующих государственных органов, их предоставивших.

### Статья 9

1. Информация о физических лицах, получаемая государственными органами друг от друга, может использоваться лишь в тех целях, определенных настоящим Соглашением. Передающий орган обеспечивает



достоверность такой информации, а также своевременную передачу соответствующих изменений и дополнений, когда это необходимо.

2. Государственные органы обязаны регистрировать все случаи передачи, получения, изъятия и уничтожения информации о физических лицах.

3. В порядке, установленном национальным законодательством заинтересованному лицу по его просьбе может быть предоставлена справка об имеющейся в отношении него информации.

4. Государственные органы обеспечивают эффективную защиту информации от доступа к ней посторонних лиц, ее несанкционированного изменения, уничтожения или разглашения.

5. В случае прекращения действия настоящего Соглашения вся ранее полученная в его рамках информация о физических лицах, подлежит уничтожению.

### **Статья 10**

1. Предоставление информации и иные действия в рамках настоящего Соглашения осуществляются государственными органами, перечисленными в статье 12 настоящего Соглашения, согласно письменным просьбам.

2. Просьбы могут направляться соответствующими государственными органами друг другу непосредственно, в том числе с помощью средств электросвязи или по дипломатическим каналам.

3. Просьба, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна содержать:

1) как можно более полные сведения о существе дела, по которому направляется просьба, лице или лицах, проходящих по данному делу или имеющих к нему отношение, фактах, предметах и документах, о которых требуется информация;

2) причины применения и подробное описание конкретного действия, выполнение которой просится;

3) указание сроков, в течении которых ожидается выполнение просьбы, когда это необходимо.

4. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие ее выполнение. Просьба

выполняется в соответствии с законодательством государства запрашиваемой Стороны и процедурами, оговоренными в просьбе, если они не противоречат этому законодательству. Если совершение действий, указанных в просьбе, не входит в компетенцию органа ее получившего, то он передает просьбу соответствующему компетентному органу своего государства и информирует об этом запрашивающую Сторону.

5. Без ущерба для собственного расследования соответствующие государственные органы могут направлять необходимую информацию в рамках настоящего Соглашения по собственной инициативе без предварительной просьбы, если имеются основания полагать, что информация представляет интерес для другой Стороны.

### Статья 11

1. В удовлетворении просьбы может быть отказано полностью или частично, или ее выполнение может быть связано определенными условиями, если выполнение просьбы может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, или противоречит законодательству государства запрашиваемой Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы запрашивающий орган должен быть письменно уведомлен об этом с указанием причины отказа.

### Статья 12

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется непосредственно между соответствующими государственными органами.

Таковыми органами являются:

1) для Республики Польша -

Министр, компетентный по вопросам внутренних дел;

Министр, компетентный по вопросам финансовых учреждений;

Министр, компетентный по вопросам публичных финансов;

Руководитель Агенции внутренней безопасности;

Главный комендант полиции;  
Главный комендант пограничной охраны.

2) для Республики Узбекистан -  
Генеральная Прокуратура;  
Министерство внутренних дел;  
Служба национальной безопасности;  
Государственный таможенный комитет;  
Государственный налоговый комитет;  
Комитет по охране государственной границы.

2. Стороны будут незамедлительно уведомлять друг друга обо всех изменениях, касающихся органов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи.

### **Статья 13**

1. Государственные органы, перечисленные в статье 12 настоящего Соглашения, могут заключать между собой соглашения по вопросам, затрагиваемым настоящим Соглашением, в целях облегчения применения закрепленных в нем принципов, определения конкретных условий сотрудничества.

2. При необходимости эти органы могут проводить соответствующие консультации с целью повышения эффективности сотрудничества.

### **Статья 14**

Государственные органы при осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Соглашения пользуются официальными языками своих государств и русским языком.

### **Статья 15**

Расходы, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, несёт Сторона, на территории государства которой они возникли, если только в каждом конкретном случае Сторонами не будет решено иначе.

### **Статья 16**

1. Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

2. В настоящее Соглашение Сторонами могут вноситься взаимоприемлемые поправки и дополнения, которые после вступления в силу в порядке, определенном для настоящего Соглашения, будут являться его неотъемлемой частью.

### Статья 17

Споры, касающиеся толкования или применения положений настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров непосредственно между соответствующими государственными органами, перечисленными в статье 12 настоящего Соглашения, в пределах их компетенции.

### Статья 18

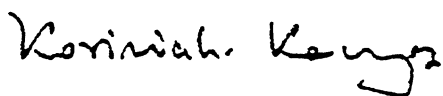
1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу на тридцатый день, следующий за днем получения по дипломатическим каналам более позднего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления об этом другой Стороны по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение утрачивает силу в первый день месяца, следующий за днём истечения трёх месяцев с даты получения другой Стороной такого уведомления.

Совершено в городе Ташкенте 21 октября 2002 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство  
Республики Польша

За Правительство  
Республики Узбекистан



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 października 2003 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

## 346

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 6 listopada 2003 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej,  
sporządzonej w Taszkencie dnia 21 października 2002 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 7 października 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, sporządzoną w Taszkencie dnia 21 października 2002 r.

Zgodnie z artykułem 18 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 22 listopada 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

## 347

### UMOWA

**między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie  
zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom  
oraz usuwania ich następstw,**

sporządzona w Warszawie dnia 6 kwietnia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 kwietnia 2000 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw, w następującym brzmieniu:

#### UMOWA

**między Rzecząpospolitą Polską a Republiką  
Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy  
w dziedzinie zapobiegania katastrofom,  
klęskom żywiołowym i innym poważnym  
wypadkom oraz usuwania ich następstw**

Rzeczpospolita Polska oraz Republika Węgierska,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— przyczyniając się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu Układu o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Węgierską, podpisanego w Krakowie dnia 6 października 1991 r.;

— mając na uwadze dokument końcowy III Stałego Posiedzenia Komitetu Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przyjęty w Wiedniu dnia 15 stycznia